

PROGRAMA DE CURSO

Nombre de la asignatura: Taller de Traducción II	Ciclo: Primavera 2024
Profesor(a): Mtro. Angel A. Ucán Dzul (angel.ucan@uimqroo.edu.mx) Mtro. José E. Montalvo Pool (jose.montalvo@uimqroo.edu.mx)	Clave: LECU-200
<p>Objetivo general: Desarrollar en el alumno habilidades de traducción en espacios de comunicación de tipo bilingüe (inglés- maya) realizando prácticas con textos literarios del inglés al maya, aplicando las diferentes técnicas de traducción.</p> <p>Objetivos específicos: Usarás tus conocimientos de lengua inglés-maya para traducir oraciones simples y complejas. Aplicarás diferentes técnicas de traducción de textos del inglés al maya yucateco. Realizarán reuniones para comprobar la concordancia del texto trabajado con la comunidad. .</p>	<p>Horas: 3 Créditos: 6</p>
Antecedentes académicos: Traducción I, Gramática contrastiva, Maya V, inglés V	
Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular: Gramática Contrastiva, traducción I, Teoría y Métodos de Traducción	
<p>Competencias generales y específicas a desarrollar: El estudiante en este nivel tendrá la destreza de manejar los distintos tipos de traducción y aplicarlas para situaciones específicas de la lengua meta. De manera específica, aplicarás las diferentes formas de traducción vistas en cursos anteriores.</p>	
<p>Contribución al perfil de egreso: Una de las habilidades más importantes que tú como estudiante de lengua y cultura debes desarrollar es la traducción porque es uno de los campos en los que puedes desenvolverte en un futuro. La traducción de textos del inglés al maya o viceversa brinda amplios beneficios a ambas culturas, ya que la visión de ver el mundo es propia de cada cultura.</p>	

Temario

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
Tema uno : Presentación del Curso			
Objetivos: Valorar la importancia de esta asignatura y su vinculación con el perfil de egreso del programa educativo del estudiante.			
I	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación del programa del curso. Vínculo con el modelo educativo y la carrera. Evaluación diagnóstica. Ceremonia intercultural de apertura del Ciclo. Lectura de tres historias de la escritora beliceña Ix-Chel Poot. Resting Place, Mama, Tata Duende to the Rescue. El traductor técnico: La complementariedad de la formación técnica y lingüística. Laura Cruz García 	<p>Exposición Evaluación diagnóstica</p> <p>presentación del curso y lecturas de traducción durante el semestre.</p>	<p>Programa de asignatura. Examen diagnóstico.</p> <p>Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 23-31.</p> <p>A Resting Place, Tata Duende to the Rescue y Mama. Ix-Chel Poot.</p>
Temas dos: Traducción de situaciones comunicativas			

Objetivo: El estudiante se familiariza con los primeros textos, frases y expresiones utilizados cotidianamente.			
II	Inversión y Mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español. Rosa Garrido Casado (lectura adicional)	discusión grupal y presentaciones	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 61-80.
III	<i>Parámetros descriptivos en la Traducción de Textos Publicitarios.</i> C. Valdez Rodríguez. Universidad Traducción grupal	análisis, discusión y propuestas	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 182-202. 1998
IV	Traducción grupal.	análisis y discusión	
V	<i>Tareas de un solitario: Traducción o escritura.</i> J. Villoria Prieto Traducción grupal	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 194-203 1998,
VI	Avances de proyectos	análisis y discusión	
VII	<i>Translations or adaptation? The Outrageous Saint and A Bond Honoured two English "versions" of la Fianza Satisfecha.</i> Álvarez Faedo Ma. José.	Análisis y discusión Traducción grupal	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 23-31. 1998,
VIII	<i>Depuración y Traducción en la Literatura Juvenil: EL caso Roald Dahl.</i> Marisa Fernández López. Universidad de León.	Análisis y discusión Traducción grupal	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 30-42.1998.
Tema tres: La traducción libre			
Objetivos: Aplicarás la traducción libre como recurso adicional.			
IX	2ª. Observación de clase. Avances de proyectos de traducción	Discusión grupal	
X	Inversión y Mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español. R. Garrido Casado, Universidad de León. Traducción grupal	Análisis y discusión Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 61-80. 2000,
XI	Traducir la polisemia: Cuatro versiones de Batter my Heart. Ribes Purificación, Universidad de León. Traducción grupal	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 223-231. 2000,
XII	On the Interplay between systemic linguistics and cultural translation. Francisco Martín Moguel. Traducción grupal	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 105-116. 2000,
XIII	Dificultades en la traducción de textos científicos-divulgativos. Carmen Gómez Pérez. Traducción grupal	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 51-60. 1998,
XIV	<i>La estructura Temática en la traducción: El caso de los textos turísticos.</i> Patricia C. Martínez. Traducción grupal	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 107-120.1998,
XV	La Lingüística en la Traducción. Carmen Cachón. Universidad de León. Traducción grupal	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 141-180. 1998,
XVI	Presentación de proyectos y cierre.	Presentación ante profesores	
XVII	Examen comprensivo Presentación de proyectos y cierre.	Evaluación final	

Evaluación

Crterios y procedimientos de evaluaci3n y acreditaci3n del estudiante	Porcentaje
1. Evaluaci3n parcial (presentaci3n de avances de proyecto de traducci3n y asistencia al taller de traducci3n y creaci3n de t3rminos)	35%
2. Una evaluaci3n comprehensiva en la semana XVII (Presentaci3n de proyecto final)	35%
3. Valores: Respeto hacia las diversas interpretaciones y formas de comprensi3n de los pueblos originarios.	3%
4. Interculturalidad: Tareas relacionadas con la traducci3n en la comunidad 22% participaciones en clases: Asistencia a sesiones de discusi3n 5%	27%
Total	100 %

Perfil del docente: Profesor de lengua inglesa nivel B2 - nativo hablante lengua maya, traductor ingl3s-maya o viceversa

Bibliograf3a

Principal

Gabriel Marquez Escudero, L. (2017). Traductolog3a y Lingüística. Convergencias. Un Acercamiento a los Estudios Empíricos. Fontamara

Bibliograf3a Adicional

1. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (13), pp. 23-3, 2000, El traductor t3cnico: La complementariedad de la formaci3n t3cnica y lingüística. Laura Cruz Garc3a, Victor Gonz3lez Ruiz, Universidad de Le3n.
2. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (13), pp. 61-80., 2000, Invensi3n y Mixtificaci3n léxica en algunas traducciones ingl3s-español. Rosa Garrido Casado, Universidad de Le3n.
3. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (13), pp. 105-116, 2000, On the Interplay between systemic linguistics and cultural translation. Francisco Mart3n Moguel. Universidad de Le3n.
4. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (13), pp. 223-231. 2000, Traducir la polisemia: Cuatro versiones de Batter my Heart. Ribes Purificaci3n, Universidad de Le3n.
5. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 23-31. 1998, *Translations or adaptation? The Outrageous Saint and A Bond Honoured two English "versions" of la Fianza Satisfecha*. Álvarez Faedo Ma. José. Universidad de Le3n.
6. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 30-42. 1998, *Depuraci3n y Traducci3n en la Literatura Juvenil: EL caso Roald Dahl*. Marisa Fern3ndez L3pez. Universidad de Le3n.
7. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 51-60. 1998, Dificultades en la traducci3n de textos cient3ficos-divulgativos. Carmen G3mez P3rez. Universidad de Le3n.
8. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 107-120. 1998, *La estructura Temática en la traducci3n: El caso de los textos tur3sticos*. Patricia C. Mart3nez. Universidad de Le3n.
9. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 141-180. 1998, La Lingüística en la Traducci3n. Carmen Cach3n. Universidad de Le3n.
10. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 182-202. 1998, *Parámetros descriptivos en la Traducci3n de Textos Publicitarios*. Cristina Vald3z Rodr3guez. Universidad de Le3n.
11. Livius, Revista de estudios de traducci3n, (12), pp. 194-203. 1998, *Tareas de un solitario: Traducci3n o escritura*. Javier Villoria Prieto. Universidad de Le3n.

NOTA: El estudiante debe contar con los materiales de traducci3n en cada sesi3n. En las semanas 2 y 16, el grupo de traducci3n sostendr3 una reuni3n de presentaci3n y otra de cierre con la autora de los textos. Como parte de la evaluaci3n, el estudiante debe asistir al "Taller de traducci3n y creaci3n de t3rminos especializados en maayat'aan". 18 y 19 de enero